



# Deutsch-Japanische Gesellschaft Bonn e.V. 独日協会ボン

c/o Sabine Ganter-Richter, Wurzerstr. 136, 53175 Bonn  
Tel. & Fax: +49 (0)228 / 9562562

Email: [djg-bonn@djg-bonn.de](mailto:djg-bonn@djg-bonn.de) Internet: [www.djg-bonn.de](http://www.djg-bonn.de)  
Volksbank Bonn Rhein-Sieg | IBAN: DE23 38060186 3020715013  
BIC: GENODED1BRS

DJG Bonn e.V., c/o Sabine Ganter-Richter  
Wurzerstr. 136, 53175 Bonn

## Rundbrief August 2016

Liebe Mitglieder der Deutsch-Japanischen Gesellschaft Bonn, liebe Freunde,

im Sommer finden in Japan zahlreiche farbenfrohe Feste 祭り mit spektakulären Feuerwerken statt. Angesichts dieser fast herbstlich anmutenden Tage hierzulande erinnern wir uns vermutlich alle gerne an diese oft auch sehr heiße japanische Sommerzeit.

In diesen allgemeinen Ferientagen darf ich Sie mit dem heutigen Rundbrief zu unserem **Jahresausflug am 25. September** in das Ruhrgebiet einladen. Das Vorbereitungsteam hat sich am vermutlich heißesten Tag im Juli auf den Weg zu einer Vorbesichtigung gemacht und ist nach einer abenteuerlichen Tagesstour mit einem schönen Routenvorschlag zurückgekommen. Den Tagesablauf haben wir auf den folgenden Seiten für Sie zusammengefasst und würden uns sehr freuen, wenn Sie auch Ihre japanischen Bekannten für diesen Ausflug begeistern könnten!

Mit herzlichen Grüßen aus dem Vorstand,

Sabine Ganter-Richter

## Die nächsten Veranstaltungen der DJG Bonn

<p><b>Montag, 5. September 2016</b> Restaurant „Asia Wok“, Weberstr. 28, Bonn</p>	<p><b>Seinenkai</b>, Treffen der jüngeren Generation Information und Anmeldung bei <a href="mailto:baerbel_george@yahoo.com">baerbel_george@yahoo.com</a></p>
<p><b>Mittwoch, 14. September 2016, 12:30 Uhr</b> Hotel Residence Kaiserplatz 11, Bonn</p>	<p><b>Jukunenkai</b>, der Stammtisch der reifen Jahrgänge  Thema: <b>“Coming out in Japan”</b></p>
<p><b>Sonntag, 25. September 2016</b> Tagesausflug ab 8:15 Uhr</p>	<p><b>Jahresausflug:</b> „Von Turm zu Turm“ – Auf der Route der Industriekultur im Ruhrgebiet Programm und Anmeldung auf folgenden Seiten</p>
<p><b>Dienstag, 25. Oktober 2016, 19 Uhr</b> Haus der Geschichte, Bonn</p>	<p><b>Filmvorführung</b></p>

## Veranstaltungen mit Japan-Bezug in der Umgebung:

<p><b>Samstag, 10. September 2016, 15-18 Uhr</b> (Einlass 13:00) EKO-Haus der Japanischen Kultur e.V. Brüggener Weg 6, 40547 Düsseldorf</p>	<p><b>Gartenfest:</b> Teezeremonie, Ikebana- &amp; Kalligraphie-Ausstellung, Bühnenprogramm ab 15 Uhr: Taiko, Kinderchor des EKO-Kindergartens, Koto, Nihon Buyō Tanz-Performance, Kendō  Erwachsene: 6 €, Schüler/Studenten: 4 €</p>
<p><b>Sonntag, 11. September 2016, 19 Uhr</b> „Anno Tubac“ Restaurant Kölnerstraße 47, 53111 Bonn, Theatersaal</p>	<p><b>LESUNG „Auf Liebe und Tod“</b> - Heike van den Bergh und Birgitta Sigfridson lesen aus ihren Haiku und Gedichten zu dem, was uns jung hält und doch ewig bleibt  Eintritt frei, Mindestverzehr in Form von Getränken und Speisen aus der rustikalen Küche des Anno Tubac sowie Spende für die Künstlerinnen erbeten.</p>
<p><b>Dienstag, 13. September 2016</b> LUXOR, Luxemburger Str. 40, 50674 Köln</p>	<p><b>J-POP Concert:</b> SCANDAL TOUR 2016 "YELLOW" IN EUROPE, All-female rock band</p>
<p><b>Sonntag, 25. September 2016</b> Japanisches Kulturinstitut Köln, <a href="http://www.jki.de">www.jki.de</a></p>	<p><b>ANIME-SPECIAL: Filme</b> von Regisseur und Visual Creator Shinkai Makoto  12 Uhr, <i>Kumo no mukō yakusoku no basho</i> (Der Ort jenseits der Wolken), 2004, 91 Minuten, OmdU  15 Uhr, <i>Byōsoku go senchimētoru</i> (5 Zentimeter pro Sekunde), 2007, 63 Minuten, OmdU  17 Uhr, <i>Koto no ha no niwa</i> (The Garden of Words), 2013, 46 Minuten, OmeU</p>
<p><b>Freitag, 30. September 2016, 19 Uhr</b> Japanisches Kulturinstitut Köln, <a href="http://www.jki.de">www.jki.de</a></p>	<p><b>Vortrag in japanischer Sprache mit konsekutiver Übersetzung:</b> Japanische Teesorten und die Kunst ihrer Zubereitung</p>

Deutsch-Japanische Gesellschaft Bonn e.V.  
**独日協会ボン**

**Jahresausflug am Sonntag, 25. September 2016**  
**„Von Turm zu Turm“ –**  
**Auf der Route der Industriekultur im Ruhrgebiet**

Liebe Mitglieder und Freunde der Deutsch-Japanischen Gesellschaft Bonn,

Die Tradition unserer Jahresausflüge ist so alt wie unsere Gesellschaft. Vor 40 Jahren erfreuten sich die Mitglieder erstmals an einer DJG-Fahrt in das Freilichtmuseum in Kommern. Seitdem wurden viele Orte links und rechts des Rheins erkundet. Wichtig war dabei nicht nur das Ziel, sondern das unbeschwertere und fröhliche Zusammensein von unseren japanischen und deutschen Mitgliedern. Diese schöne Tradition wollen wir beibehalten. Wir laden Sie herzlich ein, einen Tag in der Gegend zu verbringen, die lange ein Stiefkind unter allen touristischen Anziehungspunkten war. Es ist das Ruhrgebiet – fast boshhaft Ruhrpott genannt – anscheinend kein viel versprechendes „Naherholungsgebiet“ voller Naturschönheit. Und dennoch ist es ein großer Raum in NRW, um dessen Verschönerung sich staatliche und private Institutionen, Architekten, Künstler, Heimatforscher und viele dort ansässige Menschen kümmern und kämpfen. Kein Ballungsraum in Deutschland bzw. Europa von dieser Größe wird so durchzogen von Verbesserungsideen und deren Verwirklichungen, um das Grau und Schwarz des einstigen Kohlereviere vergessen zu lassen. Hinfahren – rund herum blicken – mit einander staunen, was man umsetzen kann, um interessante Stunden im Land zwischen Ruhr und Lippe zu erleben!

**Die DJG sponsert anlässlich unseres Jubiläums großzügig die Buskosten. Sie brauchen nur die genannte Summe zu überweisen und die Anmeldung abzuschicken. Schon sind Sie dabei!** Ihre Geldbörse müssen Sie an diesem Tag nur öffnen, um den Durst zu stillen und sich evtl. ein zusätzliches Leckerli zu gönnen. Alles andere ist im Preis eingeschlossen.

Sie kennen alle die derzeitige Not der Autofahrer, durch die Staus hindurch „ins Revier“ zu kommen. Gedulden Sie sich bitte bei der Länge der Anfahrten. Dafür haben Sie Zeit zur Unterhaltung oder zum kleinen Nickerchen. Außerdem erfahren Sie Wissenswertes über das, was Sie auf der „Route der Industriekultur“ sehen oder erleben werden.

Ausgleichstraining gibt es kostenfrei auf den Treppen zu drei sehr reizvollen Ausblicksorten:



Wasserturm „Aquarius“, ein Wassermuseum, auf der Halde



„Prosper“ in Bottrop beim Besteigen des „Tetra-Eders“ und im



„Gasometer“ in Oberhausen, mit der einmaligen Ausstellung „Wunder der Natur“.

Nicht alles ist barrierefrei, Benutzer von Gehhilfen müssen leider ein paar Abstriche machen, können aber mit dem Aufzug auch die obersten Aussichtsplattformen erreichen.

Bergmannsgefühle überkommen Sie wahrscheinlich in der „Kokerei“ der Zeche „Zollverein“ (in Essen), in der wir ein typisches Mittagsmahl der Steiger einnehmen. Die Zeche selbst ist als Weltkulturerbe einen eigenen Tagesausflug wert. Deshalb können ihre Ausmaße nur erahnt und nicht besichtigt werden.

Bitte geben Sie auf Ihrer Anmeldung die Stichworte entweder „Gericht Nr. 1 (Suppe)“ oder „Gericht Nr. 2 (Hase)“ und die Anzahl pro Gericht (1x, 2x etc.) an. Dahinter verbirgt sich folgende Auswahl:

Gericht Nr.1	Kartoffelsuppe mit Kräutern, Croutons, Brühwurst. Nachschlag möglich. (Vegetarier können ihre Wurst verschenken/ mitnehmen oder darauf verzichten).	Brot	Quarkcreme mit Kirschen
Gericht Nr. 2	„Falscher Hase“, Hackbraten mit Ei, Röstkartoffeln, Erbsen & Möhren in Rahm	---	Kein Nachtisch

Bitte bezahlen Sie nur Ihre Getränke. Das Essen muss wahrscheinlich an der Theke abgeholt werden. Die Kosten dafür sind im Fahrpreis enthalten.

**Die Ausflugskosten betragen pro Person (leider auch für Kinder) 25,00 Euro** (inkl. Bus, Mittagessen ohne Getränke, Eintritte und Führung, Trinkgeld und andere Unkosten).

Bitte überweisen Sie den Betrag bis **10. September 2016** auf folgendes Konto:  
 Volksbank Bonn Rhein-Sieg, IBAN: DE23 3806 0186 3020 7150 13, BIC: GENODED1BRS.  
 Stichwort: **Jahresausflug DJG**. Vergessen Sie bitte nicht Ihren Namen.

Bargeldbezahlung am Ausflugstag oder kurzfristige Anmeldungen sind wegen der Vorbestellungen nicht möglich. Bei kurzfristigen Abmeldungen, Verspätungen oder anderen Unbilden können keine Rückzahlungen erfolgen.

**Abfahrtszeiten und Einstiegsmöglichkeiten** (bitte bei der Anmeldung angeben):

- 8:15 Uhr Stadthalle Bonn-Bad Godesberg (U-Bahn-Haltestelle),
- 8:30 Uhr Ludwig-Erhard-Str., Rheinauenparkplatz - Blumenrondell,
- 8:45 Uhr Quantiusstraße (Haltestelle vor der Ecke zur Poppelsdorfer Allee).



Unsere Busaufschrift

Bitte senden Sie den **Anmeldebogen bis spätestens 10. September 2016** zurück an:  
 DJG Bonn, c/o Marianne Mönch, Auf dem Köllenhof 47, 53343, Wachtberg.  
 Mailadresse: [m.moench@gmx.com](mailto:m.moench@gmx.com). Tel.-Nr. 0228-345815, Fax-Nr. 0228-348365.  
 Denken Sie bitte gleichzeitig an Ihre Überweisung.

Wir freuen uns auf eine rege Beteiligung. Es wäre sehr schön, wenn Sie auch japanische Freunde oder Bekannte mitbringen würden. In den Ausstellungen gibt es Beschreibungen in Englisch. Im Bus wird allerdings nicht übersetzt.

Mit einem hoffnungsfrohen „Glück auf“ grüßt Sie herzlich  
 der Vorstand der DJG



Deutsch-Japanische Gesellschaft Bonn e.V.  
**独日協会ボン**

**Anmeldung**

Für den Jahresausflug **melde ich folgende Personen an:**

*Namen, Vornamen, Telefon-Nr. oder Handy-Nr., bei Kindern Altersangabe (bitte Druckschrift/Romaji).*

Bitte **Einstiegsstelle** ankreuzen.

	8:15 Uhr	Stadhalle Bonn-Bad Godesberg (U-Bahn-Haltestelle)
	8:30 Uhr	Ludwig-Erhard-Str., Rheinauenparkplatz - Blumenrondell
	8:45 Uhr	Quantiusstraße (Haltestelle vor der Ecke zur Poppelsdorfer Allee)

Bitte die **Anzahl der Gerichte** angeben (1x, 2x etc.)

	Gericht Nr. 1	Suppe, Brot	Quarkcreme mit Kirschen
	Gericht Nr. 2	„Falscher Hase“	kein Nachtsch

Der Verzehr von mitgebrachtem Essen ist in der Kokerei nicht erlaubt.

Bitte bezahlen Sie nur Ihre Getränke. Die Kosten für das Essen sind im Fahrpreis enthalten.

Bitte senden Sie den **Anmeldebogen bis spätestens 10. September 2016** zurück an:

DJG Bonn, c/o Marianne Mönch, Auf dem Köllenhof 47, 53343, Wachtberg, oder

Mailadresse: [m.moench@gmx.com](mailto:m.moench@gmx.com), oder per Fax-Nr. 0228-348365.

Tel-Nr.: 0228-345816.

**Denken Sie bitte gleichzeitig an Ihre Überweisung.**

**Die Ausflugskosten von 25,00 Euro pro Person** (leider auch für Kinder) werde ich bis bis **10. September 2016** auf folgendes Konto überweisen:

Volksbank Bonn Rhein-Sieg

IBAN: DE23 3806 0186 3020 7150 13, BIC: GENODED1BRS.

Stichwort: **Jahresausflug DJG.**

---

Datum

Unterschrift

# Deutsch-Japanische Gesellschaft Bonn e.V. 独日協会ボン

## 年次日帰りツアー2016年9月25日日曜 「塔から塔へ」ルール地方工業文明ルートを訪ねて

今では当協会の伝統行事と成った年次日帰りツアーも振り返れば当協会(創立40年)と同じ40回目を数えます。40年前に初めの協会日帰りツアーでコメルンの野外博物館を訪ね会員一同大いに喜んだものです。それ以来ライン川の右に左に方々の地域、街々、村々を探索訪問致しました。でも、何回ツアーを重ねても大事で、もっとも大切なのは何処へ行って、何を見たかではなく当協会日本人会員と独人会員が気軽に楽しく親睦の一日を『過ごす事』が大事なのです。この良い伝統は是非維持し続けたいものです。

さて、今回は皆さんを長い間多くの観光地から『継子』扱いされていた、かつてドイツ産業革命を支えた一大炭鉱地帯、ルール地方へご招待致します。以前は『ルール壺地帯』と殆ど悪意にも取れる呼び名で呼ばれていました。しかし、この地方は面積的にはNRW州の中でかなり大きな部分を占めています。今このかつて炭鉱、鉱山そしてぼた山だけの灰色と黒一色の人工過密地域を州政府そして個人の援助、協力に依って建築家、芸術家、郷土研究者そして多くの当地定住者の方々が改善案を出し合って指導改善計画が七転八倒しながら進められ、今其の新しい姿を見せつつあります。今回この北はリッペ川と南はルール川に挟まれたこの地でいったい何が起こったのか、何が変わったのか、そして『何が変わるのか』共に驚嘆し、体験したいものです。

独日協会ボンは、この当協会記念の機会にバス料金をスポンサー致します。皆さんは指定された参加料(別紙申し込み書に参加料金、送金先明記)送金し、申し込み書(別紙)を送付、送信して頂ければそれでOKです。尚、当日は道中での買い物(土産、甘物等)と昼食時の飲料は自己負担です。

今日では、慢性化したドライバーの悩みである渋滞を克服して目的地に着くまでには多少時間が掛かるかも知れませんが、その分、談笑したり、居眠りしたり、更にはこれから行って見たり、体験したりする価値ある工業文明ルートに思いを馳せるのも一興かも知れません。

下記3箇所の素晴らしい展望台では、階段を上るハンディキャップトレーニングは無料です。



auf der Halde  
(ぼた山)の旧  
貯水塔「アクア  
リウス」は水博  
物館です



ボトロップ市  
(Bottrop)  
プロスペル(Pros-  
per)公園では四面  
体(Tetra Eder)に  
登ります



「ガスタンク  
オーバーハウゼン  
では貴重な展覧会  
「自然の不思議」  
見学

尚、各塔に登る時は身体障害者の方々には難しい箇所もありますので、成るべくであればエスカレータを利用する様にして下さい。

皆さんに炭坑夫の気持ちが湧いて来るのは、きっと、エッセン市の旧鉱山会社「関税同盟 („Zollverein “当時北ドイツの州で経済国内市場を活発化させるために同盟内での関税統一を目的として設立された) ”)の旧コークス工場へ行った時でしょう。鉱山自体は世界文化遺産の指定され、1日掛かりの見学コースが有りますので今回皆さんは何となく味わって頂ければそれで良いのです。そして皆さんはここで鉱山職員が食べた典型的昼食を取って頂ます。

そこで既に申込書に書かれたメニューの1番(スープ、Suppe) か2番(偽兎、Falscher Hase)を何人分(例-x2)か、そして、その数も合わせて言って下さい。

選択メニューの内容:

メニュー 1番: ハーブ入りポテトスープ、切った焼きパン、コテージチーズとサクランボ、湯でソーセージ  
(菜食者は他の人にあげるか、若しくはソーセージ抜きとして下さい。)

メニュー 2番: 「偽兎 “Falscher Hase “」実は「大型ハンバーグ」とエッグ、フライトポテト、グリーンピースと人参のクリーム和え、デザート無し

尚、レジーでは飲料のみ支払って下さい。

多くの日本人の方々の参加を期待しております。もちろん皆さんが友人、知人の方々とご一緒に参加して頂ければ尚一層ツアーが盛り上がる事でしょう。尚、展覧会会場には英語版パンフレットがあります。バス車内にはありません。

それでは、皆さん “Glück auf “(これは、鉱夫が鉱内に降りて行く時の挨拶で「どうぞ、ご無事で!」という意味です。

独日協会役員一同



Deutsch-Japanische Gesellschaft Bonn e.V.  
**独日協会ボン**

年次日帰りツアー2016年9月25日日曜  
「塔から塔へ」ルール地方工業文明ルートを訪ねて

申し込み書

1. 当日の「日帰りツアー」参加者を下記へ記入して下さい。  
名字、名前、電話番号、又は携帯番号、子供同伴の場合その年齢(活字/ローマ字)

2. 下記当日バス乗車場所に印を付けて下さい。

- ( ) 8:15分 Stadthalle(U-Bahn-Haltestelle地下鉄最寄駅) Bonn-Bad Godesberg
- ( ) 8:30分 Ludwig-Erhard-Str., Rheinauenparkplatz-Blumenrondell  
(Ludwig-Erhard通り、ラインアウエ駐車場-円形花壇)
- ( ) 8:45分 Quantiusstraße (Haltestelle hinter dem Hauptbahnhof Bonn, vor der Ecke zur Poppelsdorfer Allee), (ボン中央駅裏側Quantius通りとPoppelsdorfer Alleeとの角)

3. 下記メニューを何人分かその数を記入して下さい。

- ( ) メニュー no.1 スープ、パン、コテージチーズクリームとサクランボ
- ( ) メニュー no.2 偽兎(大型ハンバーグ), デイザート無し

尚、旧コークス製造工場内での持ち込み飲食は禁止です。

又、バス料金、入場料/案内料、そして昼食代は参加費用に含まれておりますが、昼食時の飲料は自己負担です。

4. 尚、申し込み書は記入の上**9月10日までに必着**で下記住所まで郵便で送られるか、下記メールアドレス、FAX番号へ返信下さい。

DJG Bonn e.V., c/o Marianne Mönch

住所: Auf dem Köllenhof 47, 53343 Bonn

E-Mail: [m.moench@gmx.com](mailto:m.moench@gmx.com) またはFAX no. 0228-348365 尚、Tel no. 0228 345816.

5. 尚、当日帰りツアー参加料**25ユーロ**(一人頭、子供も同様)**2016年9月10日までに入金**する様下記独日協会ボン口座まで送金下さい。

Volksbank Bonn Rhein-Sieg, IBAN: DE23 3806 0186 3020 7150 13

BIC: GENODED1BRS. Stichwort(合言葉): Jahresausflug DJG

注意事項 : 尚、申し込みは参加費用の入金確認を以って有効とします。また、当日に現金による支払いや直前の申し込みは予約の関係上不可です。そしてまた、申し込みの取り消し、延滞またはその他の理由に依る参加料の払い戻しは致しませんのでご注意下さい。